Porównanie tłumaczeń Psalmów 81:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla prowadzącego chór. Na (melodię) gatyjską.\* Asafowy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla prowadzącego chór. Na radosną melodię. Asafowy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru, na Gittyt. Asafa. Radośnie śpiewajcie Bogu, naszej mocy; *radośnie* wykrzykujcie Bogu Jakuba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przedniejszemu śpiewakowi na Gittyt, Asafowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na koniec, za prasy, Psalm samemu Asafowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kierownikowi chóru. Na melodię z Gat. Asafowy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przewodnikowi chóru. Na nutę: "Tłoczący wino." Asafowy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przewodnikowi chóru. Na melodię z Gat. Asafa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dyrygentowi: na melodię „Haggittit”. Asafa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Uwaga] dla kierownika chóru: na melodię ”Tłocznie”; [Psalm] Asafa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Псалом Асафа. Бог став в зборі богів, посеред богів розсудить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru Gitejczyków; psalm Asafa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wołajcie radośnie do Boga, naszej siły; tryumfalnie wykrzykujcie do Boga Jakubowego. |

1. 1) Na (melodię) gatyjską, <x>230 8:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)